

PALM SUNDAY
FEAST OF THE ANNUNCIATION OF THE MOTHER GOD

First Antiphon:

I love the Lord, because He listened to my voice in supplication.
Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.
For He turned an ear to me on the day I called.
Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.
I was caught by the cords of death; the snares of Sheol had seized me.
Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.
I felt agony and dread, and I called on the name of the Lord.
Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

Third Antiphon:

Give thanks to the Lord, for He is good; His love endures forever.

Troparion: O Christ our God, You confirmed the resurrection of all before the time of Your passion by raising Lazarus from the dead. Therefore, we, as the children of Israel carry the symbols of victory and cry out to You, the Conqueror of Death: Hosanna in the highest! Blessed is He who comes in the name of the Lord.

Let the house of Israel say: His love endures forever.

Troparion: O Christ our God, You confirmed the resurrection of all before the time of Your passion by raising Lazarus from the dead. Therefore, we, as the children of Israel carry the symbols of victory and cry out to You, the Conqueror of Death: Hosanna in the highest! Blessed is He who comes in the name of the Lord.

Let the house of Aaron say: His love endures forever.

Troparion: O Christ our God, You confirmed the resurrection of all before the time of Your passion by raising Lazarus from the dead. Therefore, we, as the children of Israel carry the symbols of victory and cry out to You, the Conqueror of Death: Hosanna in the highest! Blessed is He who comes in the name of the Lord.

Let those who fear the Lord say: His love endures forever.

Troparion: O Christ our God, You confirmed the resurrection of all before the time of Your passion by raising Lazarus from the dead. Therefore, we, as the children of Israel carry the symbols of victory and cry out to You, the Conqueror of Death: Hosanna in the highest! Blessed is He who comes in the name of the Lord.

Entrance Hymn:

Blessed is He who comes in the name of the Lord; we bless You from the house of the Lord. God is the Lord and has revealed Himself to us.

Troparion and Kontakion:

Troparion (1): O Christ our God, You confirmed the resurrection of all before the time of Your passion by raising Lazarus from the dead. Therefore, we, as the children of Israel carry the symbols of victory and cry out to You, the Conqueror of Death: Hosanna in the highest! Blessed is He who comes in the name of the Lord.

Troparion (4): We have been buried with You through baptism, O Christ our God, and we have become worthy of immortal life by Your resurrection. So we cry out to You: Hosanna in the highest! Blessed is He Who comes in the name of the Lord.

Troparion (4): Today is the fountainhead of our salvation and the revelation of an eternal mystery: the Son of God becomes a virgin's Son, and Gabriel announces this grace. Therefore, let us exclaim with him to the Mother of God: Hail, O Woman Full of Grace, the Lord is with you.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kontakion (6): In heaven You are carried upon a throne; on earth You rode upon a colt, O Christ our God. You received the praise of Angels and the hymns of children crying out to You: Blessed is He Who came to restore Adam. Now and for ever and ever: Amen.

Kontakion (8): O Mother of God, we your servants sing a hymn of thanks to you, a hymn of triumph to a valiant leader; for you have delivered us from all peril. We now exclaim to you: Hail, O Bride and Virgin ever-pure.

Prokimenon:

Prokimenon (4): Blessed is He Who comes in the name of the Lord; God is the Lord and has revealed Himself to us.

Verse: Give thanks to the Lord, for He is good; for His love endures forever.

Prokimenon (4): Day after day, announce the salvation of the Lord.

Verse: Sing to the Lord a new song, sing to the Lord, all the earth.

Epistle:

Reading of the Epistle of St. Paul to the Philippians

(Phil 4,4-9)

Brethren: Rejoice in the Lord always. I shall say it again: rejoice! Your kindness should be known to all. The Lord is near. Have no anxiety at all, but in everything, by prayer and petition, with thanksgiving, make your requests known to God. Then the peace of God that surpasses all understanding will guard your hearts and minds in Christ Jesus. Finally, brothers, whatever is true, whatever is honorable, whatever is just, whatever is pure, whatever is lovely, whatever is gracious, if there is any excellence and if there is anything worthy of praise, think about these things. Keep on doing what you have learned and received and heard and seen in me. Then the God of peace will be with you.

Alleluia Verses:

Verse: Sing a new song to the Lord, for He has worked wonders.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Verse: All the ends of the earth have seen the salvation of the Lord.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Verse: He shall descend like rain on the meadows, like raindrops on the earth.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Verse: May His name be blessed forever, and endure like the sun.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Gospel:

(Jn 12,1-18)

Six days before Passover Jesus came to Bethany, where Lazarus was, whom Jesus had raised from the dead. They gave a dinner for him there, and Martha served, while Lazarus was one of those reclining at table with him. Mary took a liter of costly perfumed oil made from genuine aromatic nard and anointed the feet of Jesus and dried them with her hair; the house was filled with the fragrance of the oil. Then Judas the Iscariot, one [of] his disciples, and the one who would betray him, said, "Why was this oil not sold for three hundred days' wages and given to the poor?" He said this not because he cared about the poor but because he was a thief and held the money bag and used to steal the contributions. So Jesus said, "Leave her alone. Let her keep this for the day of my burial. You always have the poor with you, but you do not always have me." The large crowd of the Jews found out that he was there and came, not only because of Jesus, but also to see Lazarus, whom he had raised from the dead. And the chief priests plotted to kill Lazarus too, because many of the Jews were turning away and believing in Jesus because of him.

On the next day, when the great crowd that had come to the feast heard that Jesus was coming to Jerusalem, they took palm branches and went out to meet him, and cried out: "Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord, [even] the king of Israel." Jesus found an ass and sat upon it, as is written: "Fear no more, O daughter Zion; see, your king comes, seated upon an ass's colt." His disciples did not understand this at first, but when Jesus had been glorified they remembered that these things were written about him and that they had done this for him. So the crowd that was with him when he called Lazarus from the tomb and raised him from death continued to testify. This was [also] why the crowd went to meet him, because they heard that he had done this sign.

It is truly right... (Or the Hirmos of the Feast):

O earth, proclaim the good news of great joy. You heavens sing the glory of God.

Hirmos: Let no unclean hand touch the living Tabernacle of God; but let the lips of the faithful sing endlessly with joy to the Mother of God the greeting of the angel: Hail, O Woman Full of Grace, the Lord is with you!

Communion Verse:

Blessed is He Who comes in the name of the Lord. God is the Lord and has revealed Himself to us.

The Lord has chosen Zion; He has chosen it for His dwelling.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

КВІТНА НЕДІЛЯ

Благовіщення Пресвятої Богородиці

Антифон 1:

Я люблю Господа, бо Він почув мій голос і благання.
Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.
Бо прихилив до мене Своє вухо, тому взиватиму до Нього всі дні мої.
Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.
Обвили мене пута смерті, сіті Шеолу мене вхопили.
Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.
Журба й горе на мене навалились. І я прикликав ім'я Господнє.
Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Антифон 3:

Дякуйте Господеві, бо добрий, милосердя Його повіки.
Тропар (1): Щоб завірити загальне воскресіння, Ти, Христе Боже, перед Своїми страстями воскресив із мертвих Лазаря. Тож і ми, як діти, несучи знамена перемоги, кличемо до Тебе, переможця смерті. Осанна на висотах, Благословенний, хто йде в ім'я Господнє!
Хай скаже дім Ізраїля, бо добрий, милість Його повіки.
Тропар (1): Щоб завірити загальне воскресіння, Ти, Христе Боже, перед Своїми страстями воскресив із мертвих Лазаря. Тож і ми, як діти, несучи знамена перемоги, кличемо до Тебе, переможця смерті. Осанна на висотах, Благословенний, хто йде в ім'я Господнє!
Хай скаже дім Арона, бо добрий, милість Його повіки.
Тропар (1): Щоб завірити загальне воскресіння, Ти, Христе Боже, перед Своїми страстями воскресив із мертвих Лазаря. Тож і ми, як діти, несучи знамена перемоги, кличемо до Тебе, переможця смерті. Осанна на висотах, Благословенний, хто йде в ім'я Господнє!
Хай скажуть ті, що Господа бояться, бо добрий, милість Його повіки.
Тропар (1): Щоб завірити загальне воскресіння, Ти, Христе Боже, перед Своїми страстями воскресив із мертвих Лазаря. Тож і ми, як діти, несучи знамена перемоги, кличемо до Тебе, переможця смерті. Осанна на висотах, Благословенний, хто йде в ім'я Господнє!

Малий Вхід:

Благословенний Той, що приходить в ім'я Господнє! З дому Господнього ми вас благословляєм. Бог Господь і явився нам.

Тропарі і Кондаки:

Тропар (1): Щоб завірити загальне воскресіння, Ти, Христе Боже, перед Своїми страстями воскресив із мертвих Лазаря. Тож і ми, як діти, несучи знамена перемоги, кличемо до Тебе, переможця смерті. Осанна на висотах, Благословенний, хто йде в ім'я Господнє!

Тропар (4): Разом з Тобою, Христе Боже наш, поховані у хрищенні, Твоїм воскресінням сподобились ми безсмертного життя. Тому, співаючи, кличемо: Осанна на висотах, благословенний, хто йде в ім'я Господнє!

Тропар (4): Сьогодні початок нашого спасіння і виявлення споконвічної Божої таємниці: Син Божий стає Сином Діви, і Гавриїл благовістить про цю милість. Тим-то й ми з ним закличмо до Богородиці: Радуйся, Благодатна, - Господь з Тобою!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (6): На престолі в небі, на осяті ж їдучи на землі, Христе Боже, прийняв Ти від ангелів хвалу і спів дітей, які виголошували Тобі, Благословенний Ти, що йдеш підняти Адама!

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (8): Тобі, вибраній Владарці, подячні пісні перемоги співаємо ми, врятовані від лиха, слуги Твої, Богородице. Ти, що маєш силу нездоланну, захорони нас від усяких бід, щоб звати нам: Радуйся, невісто, - Діво чистая!

Прокімен:

Прокімен (4): Благословенний Той, що приходить в ім'я Господне!

Стих: Дякуйте Господеві, бо добрий; милосердя Його повіки.

Прокімен (4): Благовістить день у день спасіння Бога нашого.

Стих: Співайте Господеві нову пісню, співайте Господеві, уся земле.

Апостоль:

До Филип'ян послання св. апостола Павла читання.

(Флп. 4,4-9)

Браття, радуйтеся завжди у Господі; знову кажу: Радуйтеся! Хай ваша доброзичливість буде всім людям відома. Господь близько! Ні про що не журіться, але в усьому проявляйте Богові ваші прохання молитвою і благанням з подякою. І мир Божий, що вищий від усякого уявлення, берегтиме серця й думки ваші у Христі Ісусі. Наостанку, брати, усе, що лиш правдиве, що чесне, що справедливе, що чисте, що любе, що шанобливе, коли якась чеснота чи щобудь похвальне, - про те думайте! Чого ви навчилися, що прийняли, що почули та бачили в мені - те чиніте, і Бог миру буде з вами.

Апостольські Стих (Алилуя):

Стих: Співайте Господеві нову пісню, бо Він учинив чуда.

Алилуя, алилуя, алилуя.

Стих: Усі кінці землі побачили, як наш Бог спасає.

Алилуя, алилуя, алилуя.

Стих: Хай Він, як дощ, зійде на покоси, як злива, що зрошує землю.

Алилуя, Алилуя, Алилуя.

Стих: Ім'я Його буде повік благословенне; аж поки сонця, ім'я Його буде.

Алилуя, Алилуя, Алилуя.

Євангелія:

(Ів 12,1-18)

Шість день перед Пасхою прибув Ісус у Витанію, де перебував Лазар, якого воскресив був з мертвих. Там, отже, справили йому вечерю, і Марта прислужувала; а й Лазар був серед тих, які разом з ним посідали до столу. Марія ж узяла літру мира з щирого нардю, вельми дорогого, помазала ноги Ісуса й обтерла їх волоссям своїм; і наповнився дім пахощами мира. Каже тоді один з його учнів Юда Іскаріотський, що мав його зрадити: "Чому не продано це миро за триста динаріїв і не роздано бідним?" Сказав же так не тому, що піклувався про бідних, але тому, що був злодій: із скарбнички, яку тримав при собі, крав те, що туди вкидувано. Тож Ісус промовив: "Лиши її. На день мого похорону зберегла вона те миро. Бідних матимете з собою повсякчас, мене ж матимете не завжди." Тим часом дізналася сила народу, що він там, то й посходились - не тільки Ісуса ради, а й щоб побачити Лазаря, якого він з мертвих воскресив. Тоді первосвященики ухвалили і Лазаря вбити, численні бо юдеї залишили їх із - за нього й увірували в Ісуса.

Наступного дня сила людей, що прийшли на свято, зачувши, що Ісус іде в Єрусалим, узяли пальмове гілля й вийшли йому назустріч з окликами: "Осанна! Благословен той, хто йде в ім'я Господне, ізраїльський цар!" І знайшовши ослия, Ісус сів на нього, - як ото написано: не страхайся, дочко, Сіону, ось іде твій цар верхи на жереб'яті ослициному. Не збагнули того спершу його учні, але коли Ісус прославився, згадали вони, що то було написано про нього й що то з ним такс вчинено. Але й народ, що був при ньому, коли то він був викликав Лазаря з гробу та його з мертвих воскресив, - про те свідчив. Тим то, власне, народ і вийшов йому назустріч: довідався бо, що він учинив те чудо.

Достойно:

Благовісти, земле, велику радість; оспівуйте, небеса, Божу славу.

Ірмос (4): Як до одуховленого Божого кивота, хай ніяк не торкається рука скверна. Уста ж вірних, невмовкаючи, хай виголошують Богородиці вітання ангела, з радістю співаючи: Радуйся, Благодатна, Господь з Тобою!

Причасний Стих:

Благословенний Той, що приходить в ім'я Господне! Бог - Господь і явився нам.

Бо Господь вибрав Сіон, і зволив, щоб Він став Його оселею.

Алилуя, Алилуя, Алилуя.